GRAMMA
TURC
EN
ARABE

MANUSC

ÉCOLE
R[illegible]
DES JEUN
DE LANG
DE PARIS

Manuscrit. N°. 51.

Ce livre est un petit traité rédigé en arabe par Ebn-Mohammed Saleh, pour apprendre à parler la langue turque. l'auteur l'a divisé en huit chapitres ou tableaux où il présente le verbe arabe sous ses divers modes, avec la traduction turque au-dessous; Le premier tableau est consacré au nom d'action, le 2.me à l'impératif, le 3.me au prohibitif, le 4.me au Prétérit, le 5.ème à l'Aoriste, le 6.me au participe, le 7.me au mode négatif et le 8.me aux signes du pluriel dans la langue turque.

Ces huit chapitres sont suivis de petits vocabulaires, pour les mots les plus essentiels à connaitre, divisés par classes de matières: L'ouvrage est terminé par une allocution à l'élève, avec la traduction interlinéaire en langue turque, et par une conclusion sur les pronoms.

1831.

Manuscrit.

1

N° 51.

هذا كتاب الدرة المضية فى اللغة التركية

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين

الحمد لله الذى شرف الانسان وزينه بالنطق والبيان وكرمه على سائر المخلوقات و فضل من شاء من عباده بالفصاحة والاهتداء الى تميز اللغات احمده حمدا له على زواهر اشرقت فى ظلم الدياجير لها ايات باهرات بالغات واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادة تحقق لقائلها التمسك بالاوامر والاجتناب عن المنهيات سيد العرب والعجم افصح من نطق بالضاد وتكلم المنزل عليه فى الذكر المحكم اقرأ وربك الاكرم الذى علم بالقلم علم الانسان ما لم يعلم مخاطب الناس على قدر عقولهم فلذلك امر النبى صلى الله عليه وسلم زيد بن ثابت رضى الله عنه بان يتعلم كتاب يهود

من

من السريانية والعبرانية فكان اذا جاءت كتبهم قرأها
وترجم له صلى الله عليه وعلى اصحابه مصابيح الظلم
ينابيع الحكم ومصادر الكرم الصادقين قولا وفعلا و
المقاطعين بحروف السيوف من كلمات الباطل فرعا
واصلا صلاة وسلاما دائمين متلازمين ما حرر ذو صرف
اوزانه قبل شروعه وسلم تسليما وعظم تعظيما امين
وبعد فيقول المبتهل الى الله بالاعضاء والجوارح
الراجي عفو مولاه ابن محمد صالح فلما كان مما ينبغي لانسان
ان يعرف لغة من يخاطبه ليفهم كلامه ويجاوز وكانت
دولة زماننا الدولة العثمانية ولغتهم اللغة التركية
السلطانية فطالما كان يجول في خلدي ان اصنع رسالة
في اللغة التركية وسئلت بذلك مرارا وتكرر على من
اقربائي واصدقائي تكرارا فكنت تارة اقدم رجلا واخر
اخرى مخافة من هولها اخرى فلما ساقني سائق التقدير الى حيث
رحال الرجال لا ما نال اعني سنة ذيل ارباب التحرير عمدة

اصحاب التحرير تحبير سطور الطروس ببديع البيان محررا وام
الاقلام برفيع البرهان • الجناب العالي والجوهر • والكوكب المنار
القاضوي المؤمّني • عمدة دستور الملوك والسلاطين وعين
اعيان الكتاب والموقعين • المستقر في اقسام الكمال في الفضل الافضال
المختص من الملك الرفيع المتعال بالقبول والاقبال • المؤيد من عند الله
والمحفوف بعناية صورة اذا جاء نصر الله هو ابو الغرات النصر مرة
جبهة وحيد العصر وناصرة اهل الدهر خطيب منابر البيان ونتيجة مقدمات
البرهان لا زال كاسمه مؤيدا منصورا وعدوه وحاسده مدحورا مقهورا
ولا برحت آيات محاسنه تتلى على ممر الليالي والايام لا تفنى ولا تبلى
فلتمس مني تعليم نجله ثمرة الفؤاد من نخلة من العين السواد
اعني به ذا القريحة الوقاده والطباع المنقاده المحفوف
باللطف السرمد والمحفوظ بعناية الملك لا يجد النجيب السعيد
الموفق الرشيد ستد احمد وفي العالم الاتي امين محمد
فالله يبقيه ويبقي والده ويحفظه عليه طارفه وتالده
شعر فمتع الله طول الدهر والده به وابقاهما في حسن احوال

وخفض

وخص انصادهم مولاي خالقهم بكمال فضل واكرام واجل
موقع لم يزل في الدست عاليه حديث انشائه اسناده
نماه فامتثلت ذلك بمزيد الطاعة ولا وجدت لمخالفته
استطاعة وابتدأت فيما انتدبت له وباشرت تعليمه
وتفهيمه لمحت ملح فهمه وزكاوته ووجدته افصح ذي لسان
ولسنيح ذي جنان قد جمع الله له بين الحفظ والفهم
غرائبه من بيت قالوا الثريا برفعة اقدارهم وساموا فرق
الفرقدين بسمو خطارهم بيت اولئك ابائي فجئني
بمثلهم اذا جمعتنا يا جرير المجامع ووجدته يسمو بالفكر
الفكر الثاقب الى اقصى المدارج الايمانية والرقي بالحديث
الصائب اعلى المعارج النفسانية فشمرت ساعد الجد
والاجتهاد وجنبته التعقيد ولخطته كل لفظ تغييد
وكررته ليذوق منه حلاوة العقيد فلم ازل ملازما
لما انتدبت له حتى تم المصادر وما يشتق منها ناسخا
وناسخا وذلك على منوال العربية والانما بانواعها والادوات

باوضاعها فجمعت هذه الرسالة طبق ما حفظ ورتبتها
على منوال ما القفط فجات بحمد الله ملكا منتظما كانها واسطه
القلائد سطورها فوائد الفوائد وترجمها بالشذور الذهبية
والقطع الاحمدية في اللغة التركية تسمية الشي باسم جزئه
وتيمنا باسم من طرزت ديباجتها بذكره والمسئول والمأمول
ان تلاحظ بعين القبول بيت قبولك اياها عدنا بمهرها
اولئك القد زفت كما زفت البكر هذا وان كان المتقدمون
قد صنفوا في هذا الفن كتبا جمة الفوائد عليه الشروق متينة
القواعد غران الطباع تميل الى كل جديد وان لم يكن فوق
ما القوة من مزيد فعلى هذه القضية جمعت هذه
جمعت هذه الرسالة على ترتيب المصادر كثيرة التداول
وكذلك الاسماء ليكون ما فيها سهل المأخذ قريب
التناول ورتبتها على مقدمة واربعة اركان وخاتمة
رزقنا الله حسن الخاتمة اعلم ايدك الله اني ما وضعت
كلمة في هذه الرسالة الا بعد ان قابلتها بكتب الائمة المشتهرة

الراسخين

4

از آسیخین فی اللغات المهرة وان کان شیء یعلم بالبدیهة

فجمع عندی ... وثلاثون کتابا فی اللغات المختلفة

من عربی وترکی وفارسی وترکی وترکی ونوائی

وترکی وپهلوی مثل اختری الکبیر ومرقات وتمت الله

وحلیمی چلبی وصحاح العجم وصحاح البیان وجواهر العقود

وابن ملك وحمدثنا وتحفة الادب ودانستن و

نصاب الصبیان ونصاب الفتیان وشرح نصاب الصبیان

للسید الشریف الجرجانی ولغة شاهدی وتحفة حسام

ولغة الگلستان وایضا ابیات الگلستان العربیة وشرح جهان

ولغة المثنوی العربیة المنلا خنکار وتمامی من الله تعالی

علی فی تحریر هذه الرسالة ان یسر لی شرحی الگلستان

بالعربی احدهما لسیدی علی مصطفی ابن السلطان

والآخر لسروری چلبی خوجة السلطان سلیمان علیهم الرحمة

والرضوان وشرح دیباجة الگلستان لمن یذکر قریبا

ان شاء الله تعالی وغیرما ذکر من کتب لم نذکر اسماؤها

نكتة ينبغي بيانها في هذا المحل وهو انه جميع ما ذكرت
الكتب ليس فيها كتاب موضوع اولا وبالذات لتعليم ولاد
العرب وان فهم منه مقابل العربي ضمنا ودسا لتسا
هذه موضوعة اولا وبالذات لتعليم التركي وان فهم منها
مقابله ضمنا ثم ان عند اتمامي هذه الرسالة اطلعت
على ترجمان منسوب لابي حيان النحوي عليه رحمة الحنان
قال في ديباجة جعلته على القواعد العربية وسميته
بالدرة المضية في اللغة التركية وقد فعل واجاد ولكن
هيهات هيهات لا يلزم من مهارته في العربية ان يكون كذلك
في لسان غيره فرق من بين تسابين اظهر القوم وخاض
اللجاج في انشائياتهم وفي اللغات المختلفة وفهم معانيها
المترادفة المختلفة وغيره وايضا تركي زمانه متروك
في زماننا في بلاد الدولة العثمانية وان كان مستعملا
في نواحي وضواحي الكفة وتلك الديار التترية فاني
لما توجهت تلقاء تلك الديار وجدتهم يتكلمون به

كما

كما ذكر وقد من الله تعالى علي به في هذه المدة بان يسر لي
نسخة شرح التلخيص للشيخ سعد الدين التفتازاني محشاه
من اولها الى اخرها بالتركي بخط منلا من المولى وقيد
المحشي نكت اولاد وان معاني الكلمات كما هو هو فكان
من جملة المراد وهذه الكتب المذكورة قل ان تجمع عند
احد ا ويظفر بها الان كان مثلي كثيرا فلله الحمد
واما بنعمة ربك فحدث وبالجملة الانسان لا يخلوا من
الخطاء والنسيان فالمرجو من الواقف على هذه الرسالة
ان اطلع على قصور وفتور ونقصان ان يحمله على طغيان
القلم وان امكنه ان يصلح ما عثر عليه وان يرفع
نقطة عين دايرة الاغراض فالله يصلحه وينظر اليه
وان لا يكثر الهجر ويعرض عن الاغراض ومذهبي الهجر
والسلام والله الموفق للرشاد وهو رؤوف وهو حسبي
ونعم الوكيل **المقدمة** في بيان ما يحتاج اليه الشارع
في هذا الكتاب من كل معنى مستنطا ابتنه بعناية الملك

الوهاب من كتب الائمة الانجاب ومشهورًا فى لغتهم

على افصح خطاب اعلم اسعدك الله وهداك الى اقوم طريق

الصواب ايها الشارع فى معرفة هذه اللغة لابد

انك تعرف اولاً ان الحروف التسعة والعشرين منها

ماهو مهجور فى اللسان التركى ومنها ماهو مستعمل و[اعرف]

ايضًا انه يستعمل فيه حروف آخر تسمى الحروف [المعجمة]

او العجمية لا تستعمل فى العربى لتكون على بصيرة فى

سعيك لتنطق بكل حرف بما يستحقه فالمهجور فيه

حروف اربعة الاول الثا الثانى الذال الثالث

الصاد الرابع الظاء فالحروف المذكورة لا تستعمل فى [اللسان]

التركى وان وجد شئ منها فهو اه مانقول من [اللسان]

العربى او من تحريف العوام قال صاحب التاليفات

البديعة تحفة العثمان ذو النور الساطع مولانا

محمد بن عثمان بن على الشهير باللامعى ما معناه بالتر[كى]

فى شرح ديباجة الكلستان للشيخ السعدى عليهما الرحمة

والرضوان

6

والرضوان واما كون الحروف المذكورة تركت في التركية

فلانها لا تخلوا عن غلظ او ثقل واما كونها في اللسان

العربي فلاعجاز الشان المحمدي وبلاغة القرآن وفصاحة

التراكيب والمحسنات المرضية حتى لا يدركه ولا يقابله

لسان كل لسان ملسان هكذا قرر بعضهم واما كون الحروف

الآخر التي تستعمل في اللغة الحروف التركية دون

العربية فثلاث حروف وهي اليا والجيم والكاف

وتسمى الحروف المعجمة وتتميز هذه الحروف بان يوضع

تحتها ثلاث نقط علامة لها وهذا وجه تسميتها

بالحروف المعجمة لكونها تعجم بالنقط هكذا علله

بعضهم ولا مانع ان تكون وجه تسميتها بالعجمية

لاختصاصها بغير العربية فتكون عجمية بها الاعتبار و

بالاعتبار الاول تامل واما سروري چلبي في شرح

الكلستان بذكر هذه الحروف الثلاثة بالفارسية

بان يقول مثلا باليا الفارسي بالجيم الفارسي

واعلم ان مخارج هذه الحروف الثلاثة وهي الپاء مثل
پادشاه پاشا قپر من مخرجها بين الباء العربية والفاء
ويوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها والچيم مثل
چاوش اچمك مخرجها بين الجيم العربية والشين
ويوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها الى هنا انتهى
بيان الحروف المشهورة في التركية وبيان المخير
المستعملة والعربية مفهوما جميع ما ذكر من كلام
اللامعي في الديباجة والله اعلم وايضا انا ابين لك
شيئا مما ينبغي بيانه فمن ذلك ان اللام تكون مفخمة
ومرققة فلا بد من الفرق بين المفخمة ليمتاز كل منها
عن الاخرى وذلك لدفع القياس عنك عند تعلمك
هذه اللغة فاللام المفخمة اميزها لك بثلاث نقط
تحتها والاخرى خالية من النقط ال و ال فالمفخمة
بمعنى خذ والمرققة اليد فلولا ذلك لالتبس الفعل
بالاسم في الرسم فينبغي لك ان تكحل باثمد مطالعها فهي

وان كانت مقدمة واحدة فهى تنتج لك الرقى على اعلى

ذروة للمراتب وتوصلك الى سلوك فى هذه المناقب

والان حولنا ان نشرع فى المقصود بعناية الملك المعبود

الركن الاول فى بيان المشتقات بقدر الامكان مما ينبغى

معرفته وهو على ثمانية ابواب جاء موافقا لابواب

الجنة لله الحمد والمنة الباب الاول فى بيان المصدر

الباب الثانى فى بيان الامر الباب الثالث فى بيان

النهى الباب الرابع فى بيان الماضى الباب الخامس

فى بيان المضارع الباب السادس فى بيان اسم الفاعل

الباب السابع فى بيان علامة النفى الباب الثامن

فى بيان علامة الجمع الباب الاول فى بيان المصدر

المصدر كل كلمة اخرها لفظة مك او مق فهو ميزان

للمشتقات كما نعلوا كذلك فيما يراد فه بالعربى

اعنى ايلك واسلمك بالتركى وعمل وفعل بالعربى

ونذكر لك المصادر التى ينبغى حفظها واتقانها ليسهل

عليك التصرف في بقية الابواب

العلم الفهم التعليم القراءة الكتابة

بلمك اكلمق اوكرنمك اوقومق يازمق

الامر المجيء الذهاب القعود القيام

بيورمق كلمك كتمك اوتورمق قلقمق

الوقوف الاكل الشرب السماع النظر

طورمق يمك ايچمك اشتمك بقمق

الرؤية الاراءة الكلام القول التربية

كورمك كوسترمك سويلمك دمك بسلمك

العمل الخوف الوقوع الرمي الخلط

ايلمك قورقمق دوشمك اتمق قاتمق

الستر النوم الاضطجاع الحرق الدخول

اورتمك اويمق يطمق يقمق كرمك

الخروج الربط الحل الكنس الحلب

چقمق بغلمق چوزمك سوپورمك صغمق

القطع

القطع الضرب المهروب الوصول الاعطاء

كسمك اورمق قچمق وارمق ويرمك

الاخذ البيع الشراء الشفاعة العجز

المق صتمق صتون المق دلك ايلمك يوغرمق

الطبخ الخلق القلع العدد الولادة

پشرمك يرتمق قوپرمق صيمق طوغرمق

النسيان الحيا السؤال البذار الطلب

اونتمق اوتنمق صورمق صچمق استمك

الركوب النزول المضغ البلع البول

بنمك اينمك چينمك يوتمق اشمك

السقوط الزيادة النقصان الابتداء الفراغ

يجمق ارتمق اكسلمك باشلمق بترمك

الحرق الغلى السرقة الطيران الخياطة

دلمك قينمق اوغرلمق اوچمق دكمك

الخنق بوغمق السعال اكسرمك العطس اغسرمق الضحك كلمك البكا اغلمق

العضّ المصّ البوس الصلح البلّ

اصرمق اممك اوپمك برشمق اصلمق

القتل البناء / الهدم الاحتراس الرفع

اولدرمك يا پمق يقمق صاقنمق قالدرمق

الغسل العوم الغطس الغرق الذبح

يومق يوزمك دالمق بوغلمق بوغزلمق

الكحل الملؤ السبّ الشتم القبح

آلمك دولدرمق ازدلمق سوكمك ايچمق

الفلق الصيد الخصام الاخفاء التحية

قپامق اوولمق چكشمك گزلمك صقلمق

التخليص اللفّ الصير النفخ الانتفاخ

قورترمق صرمق قبلمق اوفورمك شيشمك

الفرش الشمّ الذوق اللمس الصبّ

دوشمك قوقمق طتمق دكمك دوكمك

الصدم دوقنمق المسح سلمك التسخين ايصتمق التبريد صوتمق

المرقد

9

المرور السحب الجبر النشر الوجدان العناء

كچمك چكمك سرمك سرمك بولق دارلق

الصياح المحبة التسبيح القتل الانجذاب

چغرمق بغلمق طوتومق بوكك اندولمك

التوصيه المحبة الشرط الغيظ الارتعاش

اصمرلق سومك برطق انجمك دترمك

اللبس الذقن الوزن الكيل اللكس

كيمك كوتمك طرتمق اولچمك يلمق

الصدق التكذيب العود الكون الاتكاء

اينانمق يلونلمق دوتمك اولمق طايانمق

اللعب الاذلاء الدلال الاطفاء الخدعه

اوينامق مرقتمق نزكلمق سندرمك الدامق

الايراد الاحتقار الحفظ التزين الحصاد

كتورمك خورلمق اذيرلمك بزمك بچمك

الجمع واللم المدح الحلق الشتق التثاوب

دوشرمك اوكمك يرتموق آصمق استمك

الاستعمال الاحط المسابقة الهرولة العجلة

آيلمق قومق يرشموق يلمك اومك

البطق الفرج الطلاوة الجهل الاعتناء الضياع

اكلنمك سونمك يلدرلمق قلمق ياوقلمق

المباهات النفع البرد الشفقة التصر

قيرمق يرمق دزيلمك اسركمك يردم ليلك

الرجا والطمع الجريان والسيلان التز والنفع والرش

ادمق اقمق اقمق صرمق يك بشرمك بشر

البنخ التزويج الطلاق النظم الصهيل

بسرمك اولنمك بوشامق دزمك كشنمك

الضغن عوة الكلب نباح الكلب المشاورة

اودمك كلبا اولومق كلب اوريمك داننشمق

التملق الطن البريق واللمعان الانين

يالتقلنمق صنمق يلدرامق ٥٦ ايدوب اكلمك

يعنى دلكونمك

المساعد الدروس مك النصيب

يردم ايلمك بقمق اممك الدانمق

الباب الثاني في بيان الامر كل كلمة جردت
من علامة المصدر وهي مك او مق وما بقي بعد
التجريد يكون امرا حاضرا للمفرد مثال ذلك من
اول المصادر الى اخرها اعلم بل افهم اكله

تعلم اقرأ اكتب امر

اوكرن اوقو ياز بيور

تعال اذهب اقعد قم

كل كيت اوتور قالق

قف كل اشرب اسمع

طور يي ايچ ايشت

انظر اذء اورء تكلم قل

باق كوذ كستر سويله ده

دث اعمل خف اوقع ارم

بسله اشله قورق داوش آط

حط استر نم واضطجع احرق

قو اوت اوير يات ياق

ادخل اخرج اربط حل اكنس

كير چيق باغله چوز سپور

احلب اقطع اضرب اهرب اوصل

صغ كس اير قچ وار

اعط خذ بع اشتر اشفع

دير آل صات صتون آل دلك ايله

اعجن اطبخ افلق اقلع عد

يوغور پشور يار قوپر صاي

اولد انس اشتهي استأل ابذر

دوغور اونوت اوتان صور صاچ

اطلب اركب انزل امضغ ابلع

استه بن اين چينه يوت

تبول تغوط زد انقص ابتد

اشه صيح اتر اكلك بشله

افرغ اخرق اغل اسرق طر

بتر يرت قينات اوغدله اوچ

خبط اخنق اسحل اعطس اضحك

دلك بغ اكسور اغير كول

انكى عض مص بوس اصطلح

اغله اصر ام اوپ بارش

بل اغسل عوم اغطس اغرق

املت يو يوز دال بغل

اذبح اقتل ابن اهدم احترس

بوغزله الدر ياپ يق صقين

ادفع اتحل املاء سب اشتم

قلدر اله طولدر اذزله سوك

افتح اقفل اصطاد خاصم اخف

آج قپا اوله چکلش کیزله

خبی خلص لف اصیر انفخ

صقله قودتر صر قتلن اوقوز

انتفخ افرش شم ذوق البس

تپش دوشه قوق طات یاپش

صب اصدم امسح سحق یهد

دوك دوقون سل ارت صووت

مر ارتحب جبر اتشر اوحید

تکی چك سود سر بول

فن صنع هب انسج اقتل

ادله چقر یعشله دقو بوك

انتخب وص حب اشرط انقعاص

اوندله اضرله سو یرط ایخرن

ارتعش البس ادفن اوترن کیتل

٩ ٨ ٣ ٥ ٦

الحسن

12

اوٖلج طارت كوم كی دِنَه

ضروكن عود كذب صدق الحش

اول دن يلاتله ايناتْ بلَه

اطف تدلل دال بالكب اتكی

سندن نزلان صرقت اوينه داين

زين احفظ اختقر هات اخنع

بزه ازبرله حوذله كوز الذ

شونن افرح امدح اجمع احصد

سنن اوك دوشر بيج

تنبيه اذا جردت الكلمة من علومة المصدر فلا يخلو

من ان تكون ساكنة اولا الاولى تبقى على حالها الثانية

لا تخلو من ان تكون مفتوحة او مضمومة او مكسورة

فان كانت مضمومة يلحق باخرها واو او ياء والمفتوحة

والمكسورة يلحق باخرها هاء السكتة كما هو ممثل

للساكن ببل وللمضموم باء قوا وللمفتوحة والمكسورة

بالكلمة وبه **الباب الثالث** في بيان

النهي في التركي كل كلمة الحق باخرها لفظة **مه** بعد

التجريد من علامة المصدر وهي **مك** او **مق** فيكون

المجموع هنا حاضراً للمفرد مثال ذلك من اول المصادر

الى اخرها • لاتعلم **بلمه** لاتفهم **اكلمه** لاتعلم **اوكرنمه**

لاتقرأ	لاتكتب	لاتأمر	لاتجئ	لاتذهب	لاتقعد
اوقومه	يازمه	بيورمه	كلمه	كتمه	اوتورمه
لاتقم	لاتقف	لاتأكل	لاتشرب	لاتسمع	
قالقمه	طورمه	يمه	ايچمه	اشتمه	
لاتنظر	لاتسر	لاتزر	لاتتكلم	لاتنقل	
كوزمه	يقمه	كنترمه	سويلمه	دمه	
لاترتب	لاتعمل	لاتخاف	لاتنفع	لاترمي	
بيلمه	اشلمه	قورقمه	دوشمه	اطمه	
لاتحط	لاتستر	لاتنام	لاتضجع	لاتحرق	
قومه	اورتمه	اويومه	ياطمه	يقمه	

لاتدخل

لا تدخل لا تخرج لا تربط لا تحل لا تكنس

گيرمه چيقمه باغلمه چوزمه سپورمه

لا تحلب لا تقطع لا تضرب لا تهرب لا تصل

صاغمه كسمه اورمه قاچمه اولاشمه

لا تعطي لا تأخذ لا تبيع لا تشتر لا تشفع

ويرمه آلمه صاتمه صاتون آلمه دلك ايلمه

لا ترد لا ترد لا تعجن لا تطبخ لا تفلق

دوندرمه دلمه يوغورمه پشرمه يارمه

لا تقطع لا تعد لا تلد لا تنس لا تستحي لا تسأل

قوپارمه صايمه طوغورمه اونتمه اوتانمه صورمه

لا تبدر لا تطلب لا تركب لا تنزل لا تمضغ

صاچمه استمه بنمه اينمه چيگنمه

لا تبلع لا تبول لا تتغوط لا ترد لا تنقص

يوتمه اشمه صيچمه ادتومه اكسلمه

لا تشد بغلمه لا تفزع بترمه لا تحرق دلمه لا تغلي قينمه

لا تسرق لا تطير لا تخيط لا تحق لا تسعل لا تعطس

اوغرلمه اوچمه دكمه بوغمه اكسرمه اغسرمه

لا تضحك لا تبكى لا تعض لا تغص لا تيوس

كولمه اغلمه اصرمه امكه اويمه

لا تصطلح لا تبل لا تغتسل لا تعم لا تغطس

صلح اولمه باشرامه يومه يوزمه دالمه

لا تغرق لا تذبح لا تقتل لا تبنى لا تهدم

بوغلمه بوغزلمه اولدرمه يابمه يقمه

لا تحترس لا ترفع لا تنخل لا تعلو لا تسب

صقنمه قالدرمه الكمه دولدرمه اذرلمه

لا تشم لا تفتح لا تقفل لا تصطاد لا تخاصم

سوكمه اچمه قپامه اولامه چكشمه

لا تخف لا تجب لا تخلص لا تلف لا تصبر

قورقمه صقلمه قورترمه صرمه قتلنمه

لا تنفخ اوفرمه لا تسفح شيشمه لا تفرش دوشمه لا تستم قو قلمه

لا تدق

لا تذق لا تلمس لا تصب لا تصدم لا تمسح لا تسحر

طاتمه دکمه دوکمه دقتمه سیلمه اصتمه

لا تبرد لا تغر لا تستحي لا تحير لا تنتشر

صوغوتمه یکمه چکمه سودمه سرمه

لا تجذ لا تغش لا تصح لا تهب لا تنسج

بولمه ازلمه چاغرمه بغشلمه دوقومه

لا تقتل لا تنتحب لا توص لا تحب لا تشترط

بکمه اندلمه اصمادلمه سومه برطمه

لا تقاص لا ترتعش لا تلبس لا تدق

ایجنمه دترمه کیمه کومه

لا تزن لا تكل لا تلحس لا تصدق

دزمه اولچمه یالامه اینانمه

لا تكذب لا تعود لا تكن لا تعتمد لا تلعب

یلانلمه دونمه اولمه دایانمه اوینامه

لا تدل صرقمه لا تتدلل نزلنمه لا تطف سوندرمه لا تخدع الدامه

لاتورد لاتحتقر لاتحفظ لاتزين لاتحصد

كتورمه خوذلمه ازيرلمه بزه مه بيچمه

لاتجمع لاتلم لاتبرق لاتدوس

دوشرمه شتله توكورمه بصمه

الباب الرابع في بيان الماضي في التركي كل كلمة

الحق باخرها دال مكسورة بعد التجريد من علامة المصدر

وان شئت قلت تلحق بالكلمة التي على صورة الامر دال

مكسورة ويتولد من كسرة الدال ياء فيكون المجموع

فعلا ماضيا مسندا للمفرد الغايب

علم فهم تعلم قرء كتب امر

بلدي انكلدي اكرندي اوقودي يازدي بيوردي

جاء ذهب قعد قام وقف اكل

كلدي كتدي اوتوردي طوردي طوردي ييدي

شرب سمع نظر رأى اوز تكلم قال

ايچدي اشتدي بقدي كوردي كتوردي سيكددي دي

حط رمى وقع خاف عمل دنى

قودی اتدی دوشدی قورقدی اشلدی بکلدی

دخل حرق اضطجع نام ستر

کردی یقدی یاتدی اویودی اورتدی

قطع حلب کنس حل ربط خرج

کسدی صغدی سپردی چوزدی بغلدی چیقدی

باع اخذ اعطی وصل هرب ضرب

صتدی الدی ویردی اولشدی قچدی اوردی

طبخ عجن وشاره شفع اشترا

پشوردی یغوردی دایشدی دلدی صتون‌الدی

ولد عد قلع قطع فلق

طوغوردی صایدی قیردی کسدی یاردی

رکب طلب بذر سأل استحی نسی

بندی استدی ماجلدی صوردی اوتاندی اونتدی

نزل اندی مضع چیندی بلع یوتدی بتول استدی

بَوَّلَ تَغَوَّطَ زَادَ نَقَصَ اِبْتَدَاءَ

اشدی چیشدی آرتردی اکسلدی بشلدی

فَرَغَ خَرَقَ غَلَى سَرَقَ طَارَ

بیتردی دلدی قینادی اوغرلدی اوچدی

خَيَّطَ خَنَقَ سَعَلَ عَطِسَ ضَحِكَ

دیکدی بوغدی اکسردی اغسردی کلدی

بَكَى عَضَّ مَصَّ يَابَسَ اِصْطَلَحَ

اغلدی اصردی امدی اویدی بارشدی

بَلَّ غَسَلَ عَامَ غَطِسَ غَرِقَ

اصلتدی یودی یوزدی دالدی بطدی

ذَبَحَ قَتَلَ بَنَى هَدَمَ اِخْتَرَسَ

بوغزلدی الدردی یاپدی ییقدی صاقندی

دَفَعَ نَخَلَ مَلَأَ سَبَّ شَتَمَ

قالدردی الدی طولدردی اندلدی سوکدی

فَتَحَ اچدی قَفَلَ قپدی اِصْطَادَ اولدی خَاصَمَ چکشدی

اخفا

نَفَخَ صَبَرَ لَفَّ خَلَصَ خَبَى اَخْفَا

اوفوردى قتلندى صاردى قورتلدى صقلدى كزلدى

لَمَسَ ذَاقَ شَمَّ قَرَشَ اِنْتَفَخَ

دكدى طتدى قوقلدى دوشردى شيشدى

بَرَدَ سَخُنَ مَسَحَ صَدَمَ صَبَّ

صووتدى اصتدى سيلدى دوقندى دكدى

وَجَدَ نَشَرَ جَرَّ سَحَبَ مَرَّ

بولدى سردى سوردى چكدى كچدى

فَتَلَ نَسَجَ وَهَبَ صَاحَ غَنَا

بوكدى دوقودى بغشلدى چغردى ارلدى

اِحْتَاطَ شَرَطَ حَبَّ وَصَّى اِنْتَخَبَ

انجندى يرطدى سودى اصمارلدى اوندلدى

كَالَ وَزَنَ دَفَنَ لَبِسَ اِرْتَعَشَ

اولچدى طارتدى كومدى كيدى دترددى

لَحِسَ يلادى صَدَقَ ايناندى كَذَبَ يلانلدى عَادَ دوندى

صَارَ وَكَانَ اِتَّكَأَ وَاَعْتَمَدَ لَعِبَ دَلَّى

اُولْدِي دَيَانْدِي اُويْنَدِي صَرْقِدِي

تَدَلَّلَ اطْفَى خَدَعَ اُورْدِه احْتَقَرَ

نَزْلَنْدِي سُنْدُدِي الدَادِي كُوتُردِي خُورْلادِي

جَمَعَ وَلَمَّ فَرِحَ شَاوَرَ حَفِظَ زَيَّنَ

دُوشْردي شَادْاوْلدِي دانْشدِي اذْبِرْلدِي يِزْنْدِي

دَقِيقَه متى كان اخر الكلمه جيمًا او شينًا او قافًا

او طاءً او تاءً او باءً او كافًا عربية حال السكون

تقلب دال الماضى تاءً وتدغم فى التاء والطاء واغا

مثلت لك الامثلة كلها بالدال بغير قلب لتعرفات

وتستيقظ للمواضع والموارد التى تقلب فيها الدال

تاءً وهاك امثلتهم شَرِبَ اِچْدِي اِنْتَفَخَ شِشْدِي

حَرَقَ يَقْدِي اِضْطَجَعَ يَطْدِي ذَهَبَ كِتْدِي يَأَسَ

اُويْدِي قَتَلَ بُوكْدِي انظر الى قول الجزرى

لفظا اجد قط بكت وهذه نفايس درر ونتايج فكر

سحب

سحب ينبع الاثر الباب الخامس في بيان المضارع
المضارع في التركي كل كلمة لحق باخرها راء ساكنة بعد
التجريد من علامة المصدر وان شئت قل يلحق باخرها
الكلمة التي على صورة الامر راء ساكنة فيكون المجموع
فعلا مضارعا مسندا للمفرد الغايب مثال ذلك من اول
المصادر الى اخرها يعلم بلر يفهم اكلر يتعلم اوكرنر
يقراء يكتب يامر يجئ يقعد يقوم يذهب
اوقور يزر بيورر كلور اوتورر قلقر كيدر
يقف ياءكل يشرب يسمع ينظر يرى
دورر يير ايچر اشيدر كورر بقر
يوذي يتكلم يقول يربي يحمل يخاف
كسترر سويلر دير بسلر اشلر قورقر
يقع يرمي يخط يشتر ينام يضطجع
دوشر اطر قوز اوزتر اويور يايور
يحرق يتر يدخل كرر يخرج چقر يربط بغلر يكنس

سوپورر

يحلب يقطع يضرب يهرب يصل

يعطي

يعطي يأخذ يبيع يشتري يشفع يريد

ويشاء يعجن يطبخ يخلق يقلع يحد

يولد ينسى ينتحي يسأل ينذر يطلب

يركب ينزل يزيد ينقص يبتدئ يقرع

يحترق يغلي يسرق يطير يخيط يخنق

ينحل يغطس يضحك يبكي يعض

يسل اصلاد يقتل اولاد يبني بيار يهدم ليعار

يحترس يرفع يبخل يملؤ يتب يشتم

صقنور قالدرر الكر دولر ازدلر سوكر

ينتج يقفل يضطاد يخاصم يخفى

اچار قپر اولر چكشور كزلر

يحيى يخلص يكف يصبر ينفخ

صغلر قورترر صرر قتلنور اوفورر

ينتفخ يفرش يشم يذوق يلبس

شيشر دوشر قوقر داذر دكر

يصب يصدم يمسح يستحق يبرد

دوكر دوقنور سيلر اصدر صوودر

يعثر يسحب يجتر ينشر يجد

گچر چكر سوورر سرر بولر

يفتي يصيح يهب ينسج يقتل

انيكر چاغرر بغشلر دوقور بوكر

ينتحب ادندولر يوصي اصمادلر يحب سور يشترط شرطدر

يَتَغَاظُ	يَرْتَعِشُ	يَلْبِسُ	يَدْفِنُ	يَرِثُ
ايكِنْر	دِتْرَر	كَيْرَ	كُومَرْ	طَادِتَرْ
يَلْحَسُ	يَصْدُقُ	يَكْذِبُ	يَعُودُ	يَصِيرُ
يَالَرْ	اينانُورْ	يَلَانلَرْ	دُونَرْ	اولور
يَبْكِي	يَلْعَبُ	يَدْلِي	يَتَدَلَّلُ	يَطْهِي
دِيُنُورْ	اُويْنَارْ	صَرَقِيدْ	نَزْلُوزْ	سُنْدُرُ
يَخْدَعُ	يُورِدُ	يَحْتَقِرُ	يَحْفَظُ	يَزِنُ
آلْدَاتْ	كَيْرِدُ	حُورْلَرْ	صَقْلَرْ	بُرْزِرْ

اَلْبَابُ السَّادِسُ في بيان اسم الفاعل اسم الفاعل في التركى كل كلمة الحق باخرها لفظة جي بعد التجريد مِنْ علامة المصدر فيكون المجموع اسم فاعل للمفرد وان شئت قل يلحق بالكلمة التى على صورة الامر لفظة جي وهي جيم مكسورة يولد منها ياء مثال ذلك من اول المصادر الى اخرها عَالِمٌ بلجى فَاهِمٌ اكليجى مُتَعَلِّمٌ اوكرنجى قَارِئٌ اوقوجى كَاتِبٌ يازيجى

آمِرْ جائی ذاهِبْ قاعِدْ قائِمْ

بیوروجی کلیجی کیدیجی اوتوروجی قلقیجی

واقِفْ آکِلْ شارِبْ سامِعْ ناظِرْ

طوروجی ییجی ایچیجی اشیدیجی کوروجی

رائی مورّی متکلم قائل مزکّی

بقیجی کوستریجی سویلیجی دیجی تمیزلیجی

عامِلْ خائِنْ واقِعْ رامی حاطِطْ

ایشلیجی قورقیجی دوشیجی اطیجی قونیجی

سائِرْ نائِمْ مضطجع حارِق داخِل

اوتوریجی اویویجی یاطیجی یقیجی کیریجی

خارِجْ رابِطْ حالِلْ کاسِرْ حالِبْ

چقیجی بغلیجی چوزیجی صیندیریجی صاغیجی

قاطِعْ ضارِبْ واصِلْ هارِبْ معطی

کسیجی اوریجی اولاشیجی قاچیجی ویریجی

آخِذْ آلیجی بائع صاتیجی شاری صاتون آلیجی شافع دلالت ایدیجی

مريد عاجن طابخ فالق قالع

دليجي يوغرجي پشرجي يارجي قيرجي

والد ناسى مستحى سائل عاد نابذ

طوغرجي اونودجي اوتانجي صورجي مايجي ماجي

طالب راكب نازل ماضغ بالغ

ايستيجي بنيجي اينجي چينيجي يوددجي

مقبول متغوط مغلى سارق طائر

اشنجي سيچجي قيناجي اوغوريجي اوچوجي

خيط خائف حانق ساعل عاطس

ديكيجي قورقجي بوغجي اكرجي اغسرجي

ضاحك باكي عاض ماص باس

كلجي اغليجي اصرجي امجي اوبجي

بائل غاسل عائم غاطس عارق

اصلجي يويجي يوزجي دالجي بطيجي

ذابح بوغازليجي قاتل اولدرجي بانى يپيجي هادم يقجي

مصطفى ... نامى

سختر

مُختَرِس رافِع ناخِل مالی سابِب شاتِم

صاقنجی قالورجی الَیجی دولدُرجی اوزُلیجی سوکجی

فاتِح قافِل صائِد مخاصِم مختفی

اچیجی قییجی اوُلیجی چکیشیجی گیزلیجی

مخبّی مخلّص لاوِث صایِر ناکِح

صقلیجی قورتلیجی صرجی قتلیجی اوقودجی

منتفِخ فارِش شامّ ذائِق لامِس

شیشجی دوشیجی قوقیجی داذیجی یاپشیجی

صابّ صادِم ماسِح مسحّق مبرّد

دوکوجی دوقنیجی سیلجی اصدجی سووُدجی

مارّ ساحِب جابذ ناشِر واجِد

گچیجی چکیجی سرجی سرجی بولیجی

مفتی صایح واهِب ناسِج قاتِل

ازلیجی چغرجی بغشلیجی دوقوجی بولکجی

منتجب اندلیجی موصی امرلیجی محب سوجی شارِط ارطلیجی

مغيظ مرتعش لابس دافن واذن كايل

وكيال لاحس مصدق مكذب عائد

مثلا يلوبجى اينابجى يلونيلجى دونجى

صاير متكى ومعتمد لاعب مدلى

ادوكجى دايابجى اوينايجى حرقدبجى

متذلل طافى خادع مودود محتقر

بزيجى لواندبجى الدابجى كنوذجى خورليجى

حافظ مزين حاصد جامع ولائم

صقليجى بزيجى بيجى بيجى دوشرجى

ماذح ادبجى طاسن صنجى الباب السابع فى بيان علامة

النفى علامة النفى فى التركى وهى لا يخلوا من ان تكون

فى المشتقات اولا الثانية تذكر فى الركن الثالث والاولى

ان كانت فى الماضى والمضارع او غيره هى لفظة ما

ولكن تحذف الفها فى الماضى وغيره وعلامة نفيها

فى الماضى ان تكون قبل الدال المكسورة التى هى علامة

الماضى

الماضى مثال ذلك من اول المصادر الى اخرها

ما علم ما فهم ما تعلّم ما قرأ ما كتب

بلمدى اكلمدى اوكرنمدى اوقومدى يازمدى

ما امر ما جاء ما ذهب وهكذا تفعل

بيورمدى كلمدى كتمدى

الى اخر المصادر اما علامة نفيها فى المضارع وهى ما

المحذوفة الالف ان تحل محل الراء التى هى علامة

المضارع بعد ان يلحقها زاى ساكن فيكون نفيا

للمضارع مسندا للغايب والحاصل ان علامة نفى المضارع

هى لفظة مز مثال ذلك من اول المصادر هذه

ما يعلم ما يفهم ما يتعلم ما يقرأ ما يكتب

بلمز اكلمز اوكرنمز اوقومز يازمز

ما يأمر ما يجئ ما يذهب وهكذا تفعل

يورمز كلمز كتمز

الى آخر المصادر وهى مك او مق مثال ذلك

من اول المصادر الى اخرها عدم العلم بلمك عدم الفهم

اكلمك

عَدَمَ التَعَلُّمِ عدمَ الكِتَابَةِ عَدَمَ القِرَاءَة
اوقُومَقْ يازْمَمَكْ اوكُونْمَكْ

عَدَمَ المجيِ عَدَمَ الأمرِ عَدَمَ القِرَاءَة
گلمَمَكْ بيوزْمَمَكْ اوقُومَقْ

عَدَمَ الذَهابِ كِتْمَمَكْ وهكذا نفعل الى اخر المصادر

البَابُ الثَامِنُ في بيان علامة الجمع علامة الجمع لغير المتكلم والمخاطب مطلقا وقولى مطلقا سواء كان في الافعال او في الاسماء وسواء كانت للمثنى او للجمع مذكرا كان او مؤنثا تنبيه لا فرق في اللغة التركية بين المذكر والمؤنث ولا بين المثنى والجمع وانما يعلم ذلك بقرينة حالية او مقالية وانما علامة الجمع للمتكلم ومعه غيره العلامة الرابعة منفصلة ويذكر في هذه الباب العلامتان الاوليتان ونذكر الاخيرتان في الركن الثالث في بيان الاضافة وبيان الضماير

22

المنفصلة ان شاء الله تعالى واما علامة الجمع للمخاطب
اثنتان مطلقا وهما لفظة «كز» يعنى كافا عجمية بعدها
زاى ساكنة وهى لفظة «سز» فلفظة «كز» علامة الجمع
للمخاطب فى الفعل الماضى مثبتا كان او منفيا وتكون
علامة الجمع ايضا له فى الاضافة اليه وسيظهر هذا
فى الركن الثالث ولفظة «سز» علامة الجمع للمخاطب
فى المضارع مثبتا كان او منفيا وتكون مع علامة
الجمع ايضا له فى الضماير المتصلة كما سيأتى ان شاء
الله تعالى وفى الركن الثالث ايضا راجع الى العلامتين
الاوليتين اللتين هما علامتان للمتكلم ومعه غيره
فى هذا الباب فعلامة المتكلم ومعه غيره حال اسناد
الفعل الماضى كاف عربية ساكنة او قاف ساكنة
كذلك والضابطة فى ذلك ان كل مصدر علامته
«مك» فكاف او «مق» فقاف تأمل والاكثر الغالب
هى الكاف تلحق اخر علامة الماضى وهى الدال المذكورة

آنفاً مثبتاً كان الفصل او منفياً و نمثّل هما مثال المثبت

من اول المصادر علمنا بلدك فهمنا اكلدك تعلمنا

اوكندك قرانا اودودك كتبنا يازدك امرنا بيوردك

جئنا كلدك ذهبنا كيتدك و هكذا الفصل الى

آخر المصادر و مثال النفي هذه

ما علمنا ما فهمنا ما تعلمنا ما قرانا

بلمدك اكلمدك اوكرنمدك اوقومدك

ما كتبنا ما امرنا ما جئنا ما ذهبنا

يازمدك بيورمدك كلمدك كيتمدك

و هكذا تنتقل الى آخر المصادر اما علامة المتكلم

و معه غيره حال اسناد الفعل المضارع هي لفظة زاى

ساكنة تلحق اخر علامة المضارع و هي الراء المذكورة

في باب المضارع في الاثبات و تلحق علامة نفي المضارع

في النفي و هي لفظة مز المذكورة آنفاً و قد تكون

علامة المتكلم و معه غيره في المضارع المثبت لفظة

لوم

لوم وتحل بحل علامة المضارع وهى الراء فمثال
المضارع المثبت بالراء نعلم بيله لوم نفهم اكليلوم
نتعلم نقراء نكتب نأمر نجى نذهب
اوكرنلوم اقيليلوم يازلوم بيودهلوم كلهلوم كيدهلوم
وهكذا تفعل الى اخر المصادر ومثال المضارع المثبت
مانعلم مانفهم مانتعلم مانقراء مانكتب
بيلمز اكلمز اوكرنمز اوقومز يازمز
مانأمر مانجى ماتذهب
بيوردمز كلمز كيدهمز
وهكذا تفعل الى آخر المصادر انتهى بيان العلامتين
اللتين هاللتكلم ومعه غيره فى هذا الباب واما
علامة الجمع المخاطب حال اسناد الماضى مثبتاً كان
او منفياً هى لفظة كز المذكورة تلحق اخر علامة الماضى
وهى الدال المعينة فى باب الماضى وتمثل للمثبت والمنفى
فمثال الماضى المثبت مسنداً للمخاطب ومعه غيره

٤ عَلِمْتُمْ فَهِمْتُمْ تَعَلَّمْتُمْ قَرَأْتُمْ

بِلْدِكُزْ اڭلادِكُزْ اوكرنديكُزْ اوقودِكُزْ

كَتَبْتُمْ اَمَرْتُمْ جِئْتُمْ ذَهَبْتُمْ

يازديكز بُيُورْدِكُزْ كلدكز كِتْدِكِزْ

وهكذا تفعل الى آخر المصادر ومثال الماضى المنفى لذلك

ما عَلِمْتُمْ ما فَهِمْتُمْ ما تَعَلَّمْتُمْ ما قَرَأْتُمْ

بِلْمَدِكُزْ اڭلامَدِكُزْ اوكرنمدِكُزْ اوقومدِكُزْ

ما كَتَبْتُمْ ما اَمَرْتُمْ ما جِئْتُمْ ما ذَهَبْتُمْ

يازمدِكُزْ بُيُورْمدِكُزْ كَلْمَدِكُزْ كِتْمَدِكُزْ

واما علامة جمع المخاطب حال اسناد الفعل المضارع

مثبتا كان او منفيا هى لفظة سِڭزْ تلحق آخر علامة

المضارع وهى الراء فى الاثبات ولفظة مَزْسِڭزْ فى النفى

ونمثل للمثبت والمنفى فمثال المضارع المثبت حال

اسناده للمخاطب مع الغير تعلمون بلرسڭز تفهمون اڭلارسڭز

تتعلمون اوكرنيرسڭز تقرؤن اوقورسڭز تكتبون يازرسڭز

تامرون

24

تأمرون تجيئون تذهبون وهكذا

بويورسز كلورسز كيدرسز

تتغعل الى اخر المصادر ومثال المضارع المنفي مسندا

للمخاطب مع الغير ما تعلمون بلمزسز ماتمهون اكلمزسز

ما تتعلمون ما تقرؤن ما تكتبون

اوكرنمزسز اوقومزسز يازمزسز

ما تأمرون ما تجيئون ما تذهبون

بيورمزسز كلمزسز كتمزسز

وهكذا تتغعل الى اخر المصادر واما لفظة لر فعلامة

الجمع لغير المتكلم والمخاطب كما بينا انفا وعلامة

كونها للجمع أن تلحق اخر الكلمة والكلمة على حالها ماضيا

كانت الكلمة او مضارعا مثبتا او منفيا وسواء كانت

الكلمة اسم فاعل وغير ذلك مما يكون غير المتكلم والمخاطب

ومن ثم لا تدخل على الامر والنهى الحاضر وهاك مثال

الماضى والمضارع اثباتا ونفيا بحالهما واسم الفاعل

فمثال الماضي المثبت مسنداً للغايب مع التعدد علامة

كونها للجمع ان تلحق لَرْ اخر علامة الماضي وهي الدال المكسورة

مثل علموا فهموا تعلموا قروا كتبوا

بِلْدِلَرْ انكلدكر اوكرنديلر اوقوديلر يازديلر

امروا جاؤا ذهبوا ومثال الماضي

بيوردلر كلديلر كيتديلر المنفي مسنداً

للغايب وكذلك وعلامة كونها للجمع ان تلحق

آخر علامة الماضي وهي الدال مع بقاء مَدَ الدال

وهو علامة النفي كما ذكرنا مثاله

ما علموا ما فهموا ما تعلموا ما قروا

بلمدلر انكلمدلر اوكرنمدلر اوقومدلر

ما كتبوا ما امروا ما جاؤا ما ذهبوا

يازمدلر بيورمدلر كلمدلر كتمدلر

وهكذا تنقل الى اخر المصادر ومثال المضارع المثبت

مسنداً للغايب مع التعدد وعلامة كون لَرْ علامة الجمع

فيه

25

فيه ان تلحق اخر علامة المضارع وهي الراء المبنية
في باب المضارع تعكلمون يفهمون بلزلر انكلرلر
يتعكلمون يقرؤون يكتبون يأمرون
اوكوزلر اوقوزلر يازدلر بيوردلر
يجيئون يذهبون وهكذا تفعل الى آخر
كلزلر كيدرلر المصادر وعلامة المضارع
المنفي مسندا للغايب كذلك وعلامة كون لر للجمع فيه
ان تلحق آخر علامة نفيه وهي لفظة مز كما بينا في باب النفي
مايعكلمون ما يفهمون ما يتعكلمون مايقرؤون
بلمزلر انكلمزلر اوكزمزلر اوقومزلرد
مايكتبون ما يأمرون ما يجيئون ما يذهبون
يازمزلر بيورمزلر كلمزلر كتمزلر
وهكذا تفعل الى آخر المصادر ومثال اسم الفاعل وعلامة
كون لر علامة الجمع في اسم الفاعل ان تلحق اخر علامة
اسم الفاعل وهي لفظة جي كما شرحنا في باب اسم الفاعل

عالمون فاهمون متعلمون قارئون
بلجیلر اکلیجیلر اوکرنجیلر اوقویجیلر
کاتبون آمرون جائیون ذاهبون
یازجیلر بیوروجیلر کلجیلر کیدیجیلر
وهکذا تفعل الی اخر المصادر انتهی بیان علامة المتکلم
وحده وعلامة المخاطب وحده والغایب کذلك
اعلم هداك الله ان علامة المتکلم وحده میم
ساکنة تلحق آخر الکلمة سوآء کانت الکلمة فعلا ماضیا
مسندا الیه او مضارعا کذلك مثبتا کان الفعل او منفیا
وسواء کانت الکلمة اسما مضافا مفردا الیه کان ذلك
الاسم مفردا او جمعا کما یتضح ذلك بالامثلة انشاء الله تعالی
مثال الماضی المثبت مسندا للمتکلم وحده تلحق المیم
آخر علامة الماضی علمت بلدم فهمت اکلدم
تعلمت قرأت کتبت امرت
اوکرندم اوقیدم یازدم بیوردم

جئت

جئت کلدم ذهبت کیتدم

وهکذا تفعل الی آخر المصادر ومثال الماضی المنفی

مسندا للمتکلم وحده تلحق المیم آخر علامة الماضی

ببقاء علامة النفی کما هو مبین غیر مامر

ما علمت ما فهمت ما تعلمت ما قرأت

بلمدم آکلامدم اوکرنمدم اوقومدم

ما کتبت ما امرت ما جئت ما ذهبت

یازمدم بیورمدم کلمدم گیتمدم

وهکذا تفعل الی آخر المصادر واما المضارع المثبت

مسندا للمتکلم وحده تلحق المیم آخر علامة المضارع

مثاله اعلم افهم اتعلم اقرء

بیلرم آکلرم اوکرنرم اوقورم

اکتب أامر آجی اذهب

یازرم بیوررم کلورم کیدرم

وهکذا تفعل الی آخر المصادر واما المضارع المنفی

مسنداً للمتكلم وحده تلحق الميم اخر علامة تفيد وهي لفظة

مز وقد تحل الميم المذكورة محل الزاي من لفظة مز

وينكشف لك بالامثلة نحو ما اعلم بلمزم ما افهم اكلمزم

ما اتعلم ما اقرء ما اكتب ما امر

اكرغمزم اوقومزم يازمزم بيورمزم

ما اجي كلمزم ما اذهب كيتمزم وهكذا

تفعل الى اخر وهذه بعد علامة النفي وهي بجالها

ومثال ما اذا حلت الميم محل الزاي من مز تقول

لا اعلم لا افهم لا اتعلم لا اقرء

بلمام اكلمام اكرغمام اوقومام

لا اكتب لا امر لا اجي لا اذهب

يازمام بيورمام كلمام كيتمم

وهكذا تفعل الى اخر واما علامة المخاطب وحده

احدها في الماضي مثبتاً كان او منفياً وفي اضافة الاسماء

اليه وهي كاف عجمية والاخرى لفظة اثنان في المضارع

مثبتا

مثبتاً كان او منفياً وايضاً تكون لفظة سِن ضميراً له

منفصلاً اذا عرفت ذلك فتقول في الماضي المثبت

مسنداً للمخاطب وحده بعد ان تلحق الكاف العجمية التي

هي علامة المخاطب وحده آخر علامة الـ

علمت فهمت تعلمت قرأت كتبت

بلدك اكلدك اوكرندك اوقودك يازدك

أمرت جئت ذهبت وهكذا تفعل

بيوردك كلدك كتدك الى اخره

وتقول في الماضي المنفي مسنداً للمخاطب وحده بعد

ان تلحق الكاف العجمية اخر علامة الماضي بعد نفيه بقاء علامة

ما علمت ما فهمت ما تعلمت ما قرأت

بلمدك اكلمدك اوكرنمدك اوقومدك

ما كتبت ما امرت ما جئت ما ذهبت

يازمدك بيورمدك كلمدك كتمدك

وهكذا تفعل الى آخره وتقول في اضافة الاسماء اليه

بعد ان تلحق الكاف العجمية آخر الاسم المضاف رأسك

باشك رؤسك باشلرك وتقول في المضارع المثبت

مسندًا للمخاطب وحده بعد ان تلحق لفظة سن

لآخر علامة المضارع وهي الراء تعلم بلرسن

تفهم تتعلم تقراء تكتب

اكلرسن اوكرنورسن اوقورسن يازرسن

تأمر تجئ تذهب وهكذا تفعل

بورورسن كلورسن كيدرسن الى اخره وتقول

في المضارع المنفي مسندًا للمخاطب وحده بعد ان تلحق

لفظة آخر علامة تعجب المضارع وهي سن

ما تعلم ما تفهم ما تتعلم ما تقراء

بلمزسن اكلمزسن اوكرنمزسن اوقومزسن

ما تكتب ما تأمر ما تجئ ما تذهب

يازمزسن بيورمازسن كلمزسن كتمزسن

وهكذا تفعل الى هنا تم بيان علامة المتكلم

وحده

28

وحده والمخاطب كذلك واما علامة الغايب وحده

فالامثلة المذكورة في بابي الماضي والمضارع مسندة

للغايب المفرد راجعها يتضح لك الحال الى هنا تم الباب

الثامن وبه انتهى الركن الاول وهو ركن المصادر

وما يشتق منها بقدر الامكان على طريقة العربية والله

تعالى اعلم بالصواب الباب الثاني في بيان الاسماء

وهو مشتمل على شذور وقطع ولم ارتب الشذورات

بل جعلت بعضها اخذا باعناق بعض كيفما اتفق ووقع

شذرة من ذلك في بيان اعضاء الانسان وما يتعلق

به على طريقة رسائل الاختلاج الاعضاء فنقول

وبالله التوفيق الرأس باش الدماغ ميني

الجبهة القفاء الاذن الحاجب العين

آلن انكه قولق قاش كوز

الانف الخد الفم الشفة السن

بورون يكاق آغز دوداق دش

الهدب الجفن الخال اللسان الحلق

كرپيك قپق بك دل بغاز

الرقبة اللحية الشارب الشعر الوجه

بيون صقال بيق قل يوز

العنق الكتف العضد المعصم المرفق

بيون اوموز قل باذو ديرسك

اليد الاصبع راحة الكف الظفر الابط

ال پرمق ال ايه سي طرنق قولتق

الصدر البطن الظهر الثدى الثدى

كوكس قرن ارقه ممه ممك

السرة الجنب الذكر الدبر الفخذ

كوبك يان ذكر كت اويلق

الركبة الساق الرجل القدم الكعب

ديز انجك اياق طبان طپوق

العقب اوكچه الجلد درى العصب سكر

شکیله

قطعه تعلق به ایضا المصران بغرسق الکرشه

المرارة الطحال القلب الفؤاد الفرق

اود طلق یورك جیکر تن

العظم الجلد الدم القیح التراق

کمك دری قان ارین توکرك

المخاط الغائط البول النخم العرق

سمك بوق سیدك یاغ طر

بابح یاغ قطعه فی الجهات الست هذه

الیمین الیسار الامام الخلف

صاغ صول اوك آرد

الفوق التحت قطعه فی بیان ملبوسات

اوست آشغه التاش دلبند

العمامه العرقیه القمیص الکم

مرق عرقچین کوملك ین

الذیل اتك اللباس طون الشروال شلوار

التكة الحزام الخف القبقاب التزموجه

اوچقر قشق ايچدك نعلن جزمه

قطعه في بيان اوصاف الانسان

الانسان الرجل الانثى الزوج

كشي آدم ديشي قوجه

الرجل المرأة الابن البنت الاخ

ار عورت اوغل قز قرداش

الاخت الصبي الاسم الوالد الوالدة

قز قرداش اوغلان آد بابا انا

الربيب الربيبة شذره في ذكر

اوكى اوغل اوكى قز الحيوانات والبهايم والوحوش

وحشرات البيوت والطيور ذكر البهايم

الفرس الحصان الحجرة المهر

ات آيغر [illegible] طاي

البغل قاطر الجمل دوه البقر صغر

الثور العجل الجاموس العنز

اوكوز بزاغو صوصغری كچی

الجدی التیس القرن القنبل

اوغلاق تكه بوینوز فنغی

الذنب الصوف صنم الجمل الحمل

قویرق یوك اركچ قوزی

الخروف قیون الكبش قوچ قطعة

فی بیان الوحوش الاسد ارسلان الذئب قورد

الخنزیر الوحش الدب القردة

طكوز جانوار ایو میموت

النسناس الكلب القط الثعلب

شادی كوپك كدی دلكو

الارنب طوشان قطعة فی بیان حشرات

وسواكن البیوت الفارة سچان العرس كلنجك

الثعبان یلان الذباب سینك النمل ریت

البرغوث البق العنكبوت الجراد الدود

پره تخته بتی اورومجك چکرکه قورد

قطعه في بيان الطيور

الطير الحمام السمان الدجاج الديك

قوش كوكرجن بلدرجن طوق خروس

الفروج الاوز البط البيض الجناح

پلچ اوردك قاز يمرطه قنات

الباز الصقر الغراب النواحي الحدايه

چقر دوغان قرغه قوزغون چيلاق

العصفور الوطواط النعام الكركي

سرچه يراسه دوه قوشی طورنه

الفرخ السمك اللحم الضفدع

يوري بالق ات قورباغه

الزخلغه العلق البحر الماء

قيلو بوغه سلك دكز صو

البحر الملح

البحر الملح البحر الحلو البطارخ المركب

طوزلى دكز طاتلى دكز بالق يموطرسى كمى

الغراب المقداف القلع الحبل الصارى

قدرغه كورك يلكن ايپ دیرك

الدفة الموج الرغوة العنصلة ابو منير

دومن طلوز كپوك فورتنه ايو يالغى

كلب البحر السرطان المرين الدرفيل

كوپك بالغى ينگچ يلان بالغى يونس بالغى

مما ينبغى وبيانه ومعرفته وعلمه واتقانه ذكره على

الله النبى السماء الشمس القمر

تكرى پيغمبر كوك كونش آى

النجم البرق الصاعقه الملك المطر

يلدز شمشك يلدرم فرشته يغمور

الثلج البرد السحاب الرعد الحر

قار طولو بلوت كوك كورلمك ايسيجق

السنة اليوم النهار الليل الظلام

ييل كون كوندز كيجه قرانلق

النور الهواء الريح الصيف الشتا

ايدنلق روزكار ييل ياز قيش

العيد صلوة الصبح صلوة الضحى صلوة الظهر

بيرام صباح نمازى قشلق نمازى اويله نمازى

صلوة العصر صلوة المغرب صلوة العشا

ايكندو نمازى اخشام نمازى يتسو نمازى

غداة امس بكرة السنة الماضية السنة الآتية

ارته دون يارن كچن ييل كلجك ييل

يندرج من ذلك

الارض الموضع الحجر التراب الرمل

يير يورت طاش طپراق قوم

الطين الوحل الجبل القرية البئر

بلچق چامور طاغ كوى قيو

ذكر المعادن

الذهب الفضة النحاس الحديد الزيبق

آلتون كمش بقر دمر جيوه

التذدير المسمار السوار القلاوده

قلوي اكسر بلزك بيون بونجغى

شنده فی تلك كلمات التضاد والتقابل والتخالف بقدر الامكان مما ينبغي فمن ذلك

الكبير الصغير الطويل القصير العريض

بيوك كوچك اوزون قصه انلى

الوسط العالي المنخفض الخفيف الثقيل

اورته يكسك الچاق يڭنى آغر

السمين النحيف الخشن الناعم الناشف

سمز ارق قتى يمشق قورى

الطري البعيد القريب الداخل الخارج

ياش اراق يقين ايچرى دشرى

غالی رخیص ملیح قبیح جیعان
بهالی اوجوز کوزل چرکین آج

شبعان غلیظ رقیق یابس رطب
طوق یوغون اینجه پک تازه

قبل بعد صعب هین قلیل
اوک صوک کوچ قولای آز

کثیر طیب مریض نظیف وسخ
چوق کوزل صیرو تمیز کرلی

عدو محب عتیق جدید ضیق
دوشمن دوست اسکی یکی دار

واسع نجس طاهر زائد ناقص
بول مردار پاک آرتق اکسک

خیر شر قریب اجنبی اعوج
ایلک کتلک یقین یاد اکری

مستقیم دوغری صفر و خالی و فارغ بوش

ملاون

مَلَوَنْ اَلْخُزَانُ اَلْفَائِدَه شُذُرَه

دُوِلى زِيَانْ اَصَحِى فِي بَيَانِ

الْاَلْوَانِ وَالْعُيُوبِ

اَبْيَضْ اَسْوَدْ اَحْمَرُ اَخْضَرُ

آق قَرَه قِزِلْ يِشِيل

اَصْفَرْ اَزْرَقْ كَحْلِي كُوكْرِى

صَارِى كُوكْ سُرْمَهْلِي كُلْ كُلِى

قِطْعَه فِي بَيَانِ الْعُيُوبِ

اَعْمَى اَطْرُوشْ اَخْرُسُ اَلْتَغْ

كُورْ صَاغِرْ دِلْسِزْ پَلْتِكْ

اَعْرَجْ مُكَسَّحْ اَحْدَبْ اَقْرَعْ

اَقْسَقْ كُتُرُمْ قَنْبُورْ كَلْ

الشّذره فِي بَيانِ اوصافِ البَيْتِ واشبابه

اَلْمَدِينَه اَلْبَيْتُ اَلْبَابُ اَلْعَتَبَه اَلْجِدَارُ

شَهِرْ اَوْ قَپُو اَشِكْ دِيوَارْ

الحايط الحوش الاصطبل السلم القصر

ديوار اولى آخور نردبان كشك

الشباك بيت الماء السقف السطح القفل

پنجره اياق يولى طوان دام كليد

المفتاح الرواق السلسله الطريق اللوح

انختار چارداق زنجير يول تخته

السجن زندان الخزانة دولاب الخشب اغاج

في بيان اثاث البيت

طراحه لحاف مخده مرتبه ملويه

دشك يورغان يصدق متدر چارشف

لباد بساط ذدلبه اى حنبل

كچه حالى كليم

في بيان آلة الحرب

السيف التراب الدرقة القوس

قليج قين قلقان ياي

الوتر

الوتر النشاب التكين الموس

كرش اوق بچاق اوسطره

قطعه في بيان آلة الخيل السرج ايار

الركاب اللجام الشكيمة الشريحه

اوزنكى كم دزكين قلاوق

الشكال الشبحة القرقبة ومن اثاث

كوستك پيوند عيابي البيت

الوعا الرحاء الغربال المنخل القدر

قب ال دكرمني قلبور الك چملك

الطاجن الكانون الدخان الرماد الزناد

طوا اوجق دوتن كول چقمق

السكرجة الفانوس القزاز الطشت الخيمة

چناق فنر شيشه لكن چادر

المحراث القلة الدست الزير المجرة

صبان بردق تنجره كوپ دستي

الكحل الدقيق الخبز العسل الشمع

سرمه اون اتمك بال موم

الورق كاغد بيان الفواكه والنباتات

التفاح الرمان الكمثرى الخوخ العنب

الما نار امرود شفتالو اوزم

البلح المشمش المشمش اليابس الحصرم العنقود

خرما زردالو قيسى قورق سلقم

الكرمة التين الفاكهة الجوز اللوز

اصمه انجير يمش قوز بادام

القصب الترنج النارنج السفرجل القرع

قمش اغ قاونی تورنج ايوه قباق

اللفت الجزر الخس الكرنب البطيخ الاحمر

شلغم هاوج مارول لحنه قاربوز

البطيخ الاصفر الرجلة البصل الثوم الفجل

صارى قاوون سمزاوت صوغان صرمصق تورب

السلق

الساق الورق ذكر الحبوب وذكر

صاپى يپراق وذكر الالبان

القمح الشعير الأرز الفول العدس

بغداى اربه پرنج بقله مرجمك

الذرا الحمص السمسم ذكر الالبان

دارى نخود رازيانه ومايكون مثالها

الحليب اللبن الرائب الجبن السمن

سود يوغرت پينر ياغ

الزبد السيرج الزيت الحار الزيت الطيب

تره ياغى شيرلغان بزر ياغى زيتون ياغى

بيان الحرف والصنائع

الشيخ التلميذ الصانع المعلم الميزان

خواجه شاكرد قيوجى اوسته ترازو

السندان المطرقة الفحم الخياط الابرة

اورس چكج كمور ترزى اكنه

اَلْخَيْطُ اَلْكُرَا اَلْحَرِيْرُ اَلنَّجَّارُ اَلْقَدَمُ اَلْمِبْرَدُ

اَلْمِنْشَارُ الى هنا تمّ الركن الثانى وهو الركن الكلى

فى بيان الاسماء الركن الثالث فى بيان الضماير المنفصلة

والاسماء الاشارات والادوات والاضافة بيان

الضماير انا بن نحن بز انتَ سن انتم سز

هو هم بيان الضماير المتصلة باللام

او اونلر

لِي لَنَا لَكَ لَكُمْ لَهُ لَهُمْ

بكا بزه سكا سزه اكا اونلره

وفى المظهر كذلك نحوا

ذهبتُ لِزَيْدٍ زيدكيدم ذهبتُ للزّيُودِ زيدلره كتدم

بيان الادوات لامُ الجرّ لا نعم

ليس وما دكل سالبة فى لغاتهم يوق

غير ايرو الاستفهامية مكرم منات

اِنْ وَلَوْ مِثْلُهُ كَافُ التَّشْبِيهِ اَمْ وَاوْ

اَكَرْ اَيْجَلِيْنْ كَبِي يَا

وَثَاْ وَهَمْزَةُ الاِسْتِفْهَامْ مَنْ وَمِنْ حَتَّى

دَخِي دَنْ تَا

اِلَى فِي عَلَى مَعَ وَبَاءُ المُصَاحَبَة

دَكْ ذَهْ اوذُنِيْه بِيلَه

اَجَلْ كَيْفَ كَمِ الاِسْتِفْهَامِيَّة مَتَى

اِيجُونْ يِجَه يِجَه قَجَنْ

اِيَّ مُنْفَرِدْ وَحْدَهُ جِهَةُ كُلّ

قَنَى يَاكِرْ نِبْقَه نِكَا مَن

جَمِيْعُ وَسَائِرْ حِصَّةْ نِصْفُ كَامِلْ

دِكَلِي وَقَمُو يَاءْ يَارِي نِيُوتْ

سَوَاءُ طَائِفَة عِنْدَ قِطْعَة لاَتَ

بَرَايَرْ يُلُوكْ قَتْ يَادَه زِيرَا

وَاوُ العَطْفِ دَخِي وَكُرُو هَكَذَا شُوْنِيكَه فَقَطْ اَيْجَوْ

لابدّ شيءٌ من الاستفهامية ما وأي الاستفهامية

البتّه نسنه كيم نه

ما هذا العجل الطرف الحاشيه ياء التصغير

نه در بو تيز اوّلا اوج كنار جق

ادات افعل لتفضّل ابداً حيثما اداة البدء

دك اودق هيچ هرنرده ای وهای

تشخص الوجود كان التركيب عن او عن

كمسنه وارلق ايدی تركيبده دك

في آخر الاسم مني وعني منّا وعنّا منك وعنك

بندن بزدن سندن

منكم وعنكم منه وعنه منهم وعنهم من هذا

سزدن اوندن اونلردن بوندن

من هؤلاء وعن هؤلاء وكذا تعمل في المظهر

سزلردن

في فينا فيك فيكم فيه فيهم

٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

37

بنده بزده سنده بزده اونده اونلرده

٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

التركيب مع نظيره بيله وله

معي معنا معك معكم معه

بنمله بزمله سنكله سزكله انكله

معهم مع هذا مع هؤلاء

اونلرايله بونك ايله اونلر ايله

ويعنى التركيب بباء المصاحبة مثل بي بنمله

بنا بزمله الى اخره وكذا تعمل في المظهر

التركيب باجل نظيره ايچون في اخر الكلمة مثال

لاجلي لاجلنا لاجلك لاجلكم

بنم ايچون بزم ايچون سنك ايچون سزك ايچون

لاجله لاجلهم . لاجل هذا لاجل هؤلاء

انك ايچون اونلر ايچون بونك ايچون بونلر ايچون

وكذا العمل في المظهر هذا الكتاب لاجل سيدى احمد

بوكتاب سيدى احمد ايچون در

تركيب الاضافة

رأسي رأسنا رأسك رأسكم

باشم باشمز سنك باشك سزك باشكز

رأسه رأسهم رأس هذا رأس هؤلاء

باشي باشلري بونك باشي بونلرك باشي

وكذا تعمل في المظهر مثل

رأس زيد زيدك باشي رأس الزيود زيدلرك باشي

في بيان الاعداد اول المراتب لاحاد مثال

واحد اثنان ثلاثه اربعه خمسه

بر ايكي اوچ درت بش

سته سبعه ثمانيه تسعه عشره

التي يدي سكز طقوز اون

عشرون ثلاثون اربعون خمسون ستون

يكرمي اوتوز قرق اللي التمش

سبعون يتمش ثمانون سكسان تسعون طقسان مايه يوز

38

ان تركيب الاحاد مع العشرات في التركي بعكس العربي

لا يقدمون العشرات على الاحاد مثال احد عشر اون بر

اثنا عشر احد وعشرون اثنان وعشرون

اون ايكي يكرمي بر يكرمي ايكي

الى التسعة وتسعين بيان المائت مائتان ايكي يوز

ثلثمائة اربعمائة خمسمائة ستمائة

اوج يوز دورت يوز بشيوز التي يوز

سبعمائة ثمانمائة تسعمائة الف

يدي يوز سكز يوز طقوز يوز بيك

اعلم ان من الثلثمائة الى الالف على القياس العربي

كما هو ظاهر بالامثلة بيان اعداد الالوف

١٠٠٠٠

الفان ثلاثة الاف اربعة الاف خمسة الاف

ايكي بيك اوج بيك دورت بيك بش بيك

ستة الاف سبعة الاف ثمانية الاف تسعة الاف

التي بيك يدي بيك سكز بيك طقوز بيك

عشرة آلاف اون بيك تم الاحاد الالوف

انتهى الركن الثالث وهو الركن الضماير والادوات

حرف الالف انسان ادم ادراك اتشا

اطلس ابريق افيون آنبون احرام

حرف الباء بنفسج بادنجان بنبانسه بكلير

بلبل برش بقلاوه بجو بندق پاشا

بلور بقراج پادشاه بورك حرف التاء

تسبيح ترجمان تركش تابوت تخته

ترید تنور توت تخت تاج حرف التاخالى

حرف الجيم جامع جنازه جوز هندى

جوارش جيب جنب جاهل جوخه

حرف الحا حرم حرف حصير حوض حلوا

حصار حمام حلقه حقه حرف الخاء

خطيب خنجر خيار خراج خان خرك

خندق حرف الدال دين دين درس ديوان

دوه

دَوَه دَفْتَرْ دُكَّانْ دِرْهَمْ دَفْ دِينَارْ

دُنْيَا دَكْدِيكْ دِيكْ حَرْفُ الذَّالْ خالى حرف الرّاء

رِشْوَهْ رِزْقْ رَمَّالْ رُخْ رَفْت رَحْلَه

حَرْفُ الزَّايْ زِيَادَه زَنْجِيرْ زُرْنِيه زَعْفَرَانْ

زَرْدَالُو زِرْنِيخْ زِفْتْ زَرْدَاوَه زُمُرُّدْ

زَبَرْجَدْ حَرْفُ السِّينْ سَوْدَه سَطْرْ سُفْرَه

سُكَّرْ سِمَاطْ سَاعَتْ سَقَّا سَاقِيَه سَبِيلْ

سُنْبُلْ سَمُّورْ سَطِلْ سُلْطَانْ سُونِيه

حَرْفُ الشِّينْ شَرْخ شَمْلَه شَاه شَطْرَنْجْ

شَرَابْ شِعْرْ شَهْوَه شِهَابْ

صِدْقْ حَرْفُ الصَّادْ صَابُونْ صَنْدُوقْ صَدَفْ

صَحْنْ صِدْقْ صَدَاقْ حَرْفُ الضَّاد خالى

حرف الطّاء طاس طبق طاوس طنبور حرف

الظّاء ظلم ظاهر حَرْفُ العَيْنْ عودِ العهر عود

عَنْبَرْ عَطَّارْ عَقِيقْ عَرَبْ عَجَمْ عُنَّابْ

حرف الفاء فكر فراسته فنجان فراجه

فيل فوطه حرف القاف قنديل قلم قبه

قهوه قفص قربه قطران حرف الكاف

كفيه كتاب كتان كتش كروان كمون كبريت

حرف اللام لعل ليمون لغت حرف الميم

مصحف مكتوب مدرسه مكتب مؤذن

محراب منبر مجلد حرف النون نفس نقطه

نشان نبات نرد حرف الواو وكاله وكيل وسوسه

حرف الهاء هوا هودج حرف لام الالف خالي

حرف الياء ياقوت ياسمن ومن ذلك المتبرك

ايضا اسماء الشهور محرم صفر ربيع الاول

ربيع الثاني جماذي الاول جمادي الثاني رجب

شعبان رمضان شوال ذي القعده ذي الحجه

ابتدأت باسم الله تعالى وايضا الصلاة على سيدنا

بتلدم الله تعالى ذيله ودخي صلاة افنديمز

محمد المصطفى وعلى آله واصحابه اتيت به شفيعا

محمد مصطفى اوزرينه وآل واصحابى اوزرينه كه انى ديلكى كتوردم

من بعد هذا الاجل كلام التركى كتبت كلمات

بوندن صكره تركى سويلمك ايچون كلمه لر يازدم

حتى نتكلم باللسان التركى علم يا ولد قرأت العلم فرض

تا سويليه سن تركى دليله بل اى اوغلم علم اوقومق فرضدر

لا فائدة في الجهل لانهم قالوا الجاهل مثل اعمى افتح عينيك

جهلده فائده يوق ديرا ديلر جاهل كور كبيدر آچ كوزلرك

حتى لا تكون من العميان قبل تعلم اللغة لان اللغة

تا كوزلرك اعمليه سن اول لغت اوكرن ديرا لغت

قفل العلوم وايضا اجلس مع العلماء

لغت علملرك كليديدر ودخى عالملرله اوتور

واهرب من الجهلاء وان كنت نظيف تعلمك وسخ

جاهللردن قچ اگرسن تميز اولورسن سنى كيرلر ايلر

لان الشمس عالية مضية وقطعة من السحاب تسترها

زیرا کنش پک ایسی ایدنلقدر و بر پاره بلوط انی اورتر
ثم نذهب للمدرسة تقراء الدرس ومن بعد هذا
قلق مدرسیه کیده‌لم درس اوقویالم وبوندن صکره
نجئ نكتب ونأكل الاكل الفواكه جاء زمانها من الكمثرة
کله‌لم یازه‌لم ویمک ییه‌لم یمیش زمانی کلدی امرود
وعنب ومن غير هذه الاشياء ايضا نأكل ونشرب السكر
واوزمدن وایرق تنه‌دن ودخی بیلوم وشکر ایچه‌لم
انت اين ذهبت انا طلبتك امس انا ما جئت لك
سن قنده کیتدک بن سنی ارادم دون بن کلمدم سکا
الطين والوحل كان كثيرا جاء الشتا وذهب الصيف
بلچق وچامور چوق ایدی قیش کلدی یاز کیتدی
هذه الليلة ننام في غد نذهب للجنينه صلوة المغرب
بو کیجه یتلوم یارن بغچه‌یه کیده‌لوم اخشام نمازی
انت اذهب للبيت الصباح ايش تقرء يا ولدي
سن کیت اوه صباح نه اوقورسن ای اوغلم

انت

41

انت قل لي اقرء الكافية وكتب اللغة والادب

سن ده بكا كافيه اوقودم ولغت وادب كتابلري

لان طلبت العلم جميع هذه الكتب يعرفونها انت يا نور عيني

زيرا علم طالبلري دكلي بو كتابلري اوقودينى ايكودم يدملكى

هذه التذور الذهبية رسالتك امسكها واحفظها

بو شذور الذهبيه رسالكدرائي كورلطوت وادبرلكه

لاجل فهم التركي ولاجل تكلم اللسان التركي

تركي آكلمق ايچون وتركي دلين سويلمك ايچون

امسك هذا كتاب الذهب هو هذا يكون باقيا

طوت بو التون كتابي بودر باقي اولور

لا يكون فانيا مثل الذهب ايش هذا الكتاب

فاني اولمز التون كبي ندر بو كتاب

من من اخذته من الذي جاء امس اخذته بكم اخذته

كمدن آلدك دونن كلوب كمسنه دن آلدم نچيه آلدك

بعشرة دنانير اخذته رخيصا اخذته ما اخذته غالي

اوت التونه الدم اوجود الدك بهالى المدك

هذا الوقت ايش اكلت هل حلوا ام حامضا ام مالحا

شمدى نه يدك طتلى تحته اكشى ياطوزلى

اكلت حلوا ادخل البيت هات من داخله قلة ماء

طتلى يدم ايچرو كر اوه بر دق صو كتور

واشرب والبس قفطانك ولف عمامتك وخذ الاجازه

ايچرم قفتانك كى صار عكم وايجازت الك

من ابيك نذهب لقاضى العسكر نبوس يده ونكون ملوزمين

باباكدن قاضى عسكره كيده لوم الني اوپه لم وملوزم اوله لم

تعالى قبل نذهب للسوق نأخذ صوفا نعطيه للخياط

كل اوكل بازاره كيده لم برصوف الدلم درزيه ويره لوم

تخيطه قفطانا وجميع خرجه نعطيه حتى

قفتان دكسون ودوكلى خرجينى ويره لم تا

يخيطه فيسع انا اطلب الذهاب لاستانبول لاجل الراحة

تز دكسون وكيمك استرم استانبوله اوتمق ايچون

ولاجل

ولاجل التحاصيل اخوتي هناك وايضا والذي هناك

وتحصيل ایچون قرداشلرم انده در ودخی بابام اوتده در

ولكن انا متى الطلب الذهاب اخذ متى كتابا نفيسه

اما قچن كیتمك استرم اوكودم بنمله ايو كتاب النز

وكتابا وادرزا وعدسا لاجل الهدية ولكن مسكير

وكتابلر وبرنج ومرجمك ادنغات ایچون اما مسكير

بني ادم يذهب لاجل الرزق والرزق والاجل

ادم اوغلی وار در رزق ایچون ورزق واجل

في قفاه اين يهرب ياخوجه استانبول من هنا كم يوم

اكنده سنه در قتدم قچر یاخوجه استانبول بوندن قچ كون در

هل مريبة ام بعيد والان البحر قريبة اسمع ياولدي

یقین میدر یا ایرا قمیدر بخنه كدزدن یقیندر لنث ای اوغل

في البحر مع الريح الطيب عشرون يوما وفي البر

دكزدن كوزل یل ایله یکرمی كوندر وقرہ دن

ستون يوما ياخوجه هل في الطريق خوف موجود

الیمش کوندر ای خواجه قورتلق یولده وار میدر

یا ولدی الطریق آمینة لا خوف فیها بل او منت

ای اوغلم یول امیندر قورتلق یوقدر بلکه امین رک

من المدن الله تعالی یهبک و یخلیک لوالدیک

شهرلردن الله تعالی سنی باباکه بغشلیوب

و یعطیک الاعمار الطوال حتی تنظر اولاد اولادک

واوزون عمر ویرسون تا بغاسن اوغلرک اوغللرینه

والله تعالی یعطیک المناصب العالیة و یهلک اعدائک

والله تعالی یوکسک منصبلر ویرسون و دشمنلرک هلاک اوله

و یسر لک العلم والعمل اسمع یا ولدی ان طلبت

وعلم عمل میسر ایلسون دیکلدیت ای اوغلم اکر استرسک

اصف لک سرایة السلطان والقلعة والجوامع والمدارس

سکا وصف ایده یم پادشاه سرایی وجامعلر ومدرسه لر

کیف هی اسمع یا ولدی سرایة السلطان مثل القلعة

نیجه در دیکلدیت ای اوغلم پادشاه سرای قلعه کبی در

او الکبیر

اواكبر وهذه هي السراية الجديدة هنالك هي للسلطانات

يا بيوكراك ويوكي سرايدر بوسراي سلطانلر ايچوندر

وفي باب السراية الجديدة نحو مائة مدفع موجودة

ويكي سراي قپوسنده يوز طوپ مقداري واردر

بجهة البحر وعلى حيطانها ايضا مدافع كثيرة موجودة

دكزدن يكا ديوارلرنده چوق طوپلر واردر

لا نظير لها واما الجوامع والمدارس كلها بقبب

انكا نظيري يوق واما جامعلر ومدرسه لر قبه لودر

والسليمانية بأربع منارات والمنابر من الرخام

وسليمانيه درت منارليه ومنبرلر مرمردندر

ومن الخشب قليل واما الغلطه فهي امام استانبول

واگجدن ازدر اما غلطه استانبول اوكنده در

لها وحدها باشا وقاضي بخمسمائة وقلعتها ومدافعها

انكا بشقه پاشا واردر وبش يوزله قاضي وقلعه وطوپلر

وجوامعها وحماماتها ومراكبها واغربتها وحدها

وچاشلری وحاملری وکملرلری وقدرغه‌لری بشقه دو

واعلم ان بين استانبول والغلطه البحر والمراكب

دخی بیل تحقیقا استانبول وغلطه اراسنده دکز وادملر

من الجهتين واقفة واما الترسخانة من جهة الغلطة

ایکی یکادن دورر اما ترسخانه غلطه دیکادر

فيها ازيد من مائتين غراب حاضرة دائما

ایکی یوز قادرغه‌دن ارتق حاضر دورر دائما

ولهم طائفة وحدهم واغا وكامل من كل شيء

وانلره بشقه طائفه واغا وخزنه‌لری بتوندر

واقفون عند الباشا ومتى تذهب للغزا والحرب

پاشا قتنده دورر وقچن کیدرلر غزایه وجنکه

منهم من يأخذ خصة كاملة ومن هؤلاء من يأخذ

اونلردن کمی بتون پای آلور وبونلردن کمی

نصف حصة ومن هؤلاء من يأخذ سوا هكذا قالوا لنا

یارم حصه آلور وبعضلرده کمی برابر آلور شویله دیدیلر

تمم

قم يا ولدي هات كتابك اقرأ الدرس كم يوم

قالق ای اوغلم كتور كتابك درس اوقو قاچ كوندر

ما قرأت ان لم تقرأ انغاظ انا اطلب تكون اعلى الناس جميعا

اوقومدڭ اگر اوقومزسڭ انجنورم بن استرم دوكلدن يوكسك اوله سن

يا خوجه هات لي شرح الكافية يا ولدي على الرأس والعين

ای خوجه كتور بكا كافيه شرحني ای اوغلم باشم كوزم اوستنه

نعم وكل شيء تطلبه انا اتيك به ان شاء الله تعالى

وهر نسنه كه استرسڭ كتورورم بن سكا كتوردرم ان شاء الله

بس الوصية عليك اقرأ اقرأ اقرأ وايضا

همن بكا اصرلق اوندركه اوقو اوقو اوقو ودخی

لا تنساني من الدعاء لاجل الله ومتى تقرأ هذه الرسالة

بنی دعادن اونتمه الله ایچون وقچن بو رساله یی اوقورسن

لا تستحي لان هذه الرسالة لتعليمك التركي فقط

اوتنمه زیرا بو رساله سنی ترکی اوکرتمك ایچون انجق

هذه مفاتيح الخير احفظها المصادر والاسماء

بو خیر المختار یدر مصدق ذکر و اسما لر از بر ایله

خاتمة الکتاب فی الوصیة

نقلتها من تعلیم المتعلم ومن رسالة الغزالی

نقل ایلدم تعلیم متعلمدن و غزالینک رسالهسندن

معروفة برسالة ایها الولد ومن رسالة نظما ایضا

بلمشدر ایها الولد رسالهسی ودخی نظم برسالهدن

بو حلک

اعلم یا ولدی ینبغی البعد عن هذه الاشیا نوم الضحوة

بل اوغلم لایق بو دکلدر و تسکدن اوقلق صباح اویقو

والاکل جنبا والاهل متکئا ونداء الوالدین باسمیهما

جنب یمک و ستمش یمک و یا بابا اناسی چاغرمق آدیله

وغسل الیدین بالطین والتراب

وانی چامور و طپراق ایله یومق

وکنس البیت بالمندیل وخیاطة الثوب علی بدنه

و مقرمه ایله اوی سپرمک واگنده اثواب دیکمک

ومسح الوجه بالثوب واسراع الخروج من المسجد

شراء

45

شِرَاءُ كَثِيرَاتِ الخَيْرِ مِنَ الفُقَرَاءِ وَاِطْفَاءُ الفَتِيلَةِ

اتمك بادە لرين فقيردن صتون الموق وموعى سندرمك

بِالنَّفَسِ وَلَفُّ العِمَامَةِ فِي القُعُودِ وَلُبْسُ السَّرَاوِيلِ

اوقور ايكن صارق اياقده طورون دستارى اوتورده صرمه

فِي الوُقُوفِ كُلُّ ذَلِكَ يُورِثُ الفَقْرَ وَحُسْنُ الخَطِّ

كيمك هپ بونلر فقر كتورور كوزل اذين لكك

مِنْ مَفَاتِحِ الرِّزْقِ وَأَمَّا كَثْرَةُ الضَّحِكِ تُمِيتُ القَلْبَ

رزق انختارندن اما چوق كلمك تحقيقا بورگى اولدرر

وَأَلْزِمْ الأُسْتَادَ وَالإِرْشَادَ وَخَيْرُ ابَاءٍ لِكُلِّ هَادِي

خوجه كره اكرام ايله ارشاد صاحبيدر باباكك ايوسى علم اوكرتندر

وَاكْتَفِ بِالوَاحِدِ تَرْدَادًا خَيْرٌ فَضْلٌ مِنْ يَصِيرُ ثُمَّ خَبِيرٌ

ويز خوجه يتر اذن سكا يوك يوق اوكوركوز دوشر

وَسَلْ ذَاكِرًا آتِيًا وَذَاهِبًا وَخُذْ وَقُلْ وَكُنْ لِذَلِكَ كَاتِبًا

وصوز مذاكره ايله كليجى وكيدجى واللك وده اول اوكرنجى

خُذْ وَكُنْ مُجْتَهِدًا اِعْمَارًا أَوِ ارْضَ بِالجَهْلِ وَعِشْ حِمَارًا

آل واول عمر مجتهدی یا بخشر جهلکه قائل اول واتلك

اعلم ان الجاهلین مرضی والعلماء اطبا لهم

بل تحقیقا جاهلر خسته لردر و علمالر حکیم لردر

اعلم ان الضمایر اما للمتکلم او للمخاطب او للغایب
وکل واحد من الثلثة اما مفرد وحده او مع الغیر
حقیقة او معظم نفسه اذا عرفت هذا فنقول
علامة المتکلم وحده میم ساکنة تلحق اخر
الکلمة سواء کانت الکلمة فعلا ماضیا او مضارعا
مثبتا او منفیا وکذلك اذا اضیف الیه اسم تاره
المیم علامة له ایضا تقول فی الماضی والمضارع مثبتا
او منفیا علمت بلدم ما علمت بلمدم اعلم بلرم لا اعلم
بلمزم واما علامة المتکلم ومعه غیره والمعظم نفسه
فی الماضی کاف عربیة او قاف تلحق آخر الکلمة علمنا
بلدك قرأنا اوقدق وان الحق لفظة لوم فتحل محل
زای علامة النفی مع نباء میمها مثاله فی المضارع مثبتا ومنفیا

نعلم

نعلم بلمِوز ما نعلم بلمزد نعلم بله لوم لا نعلم بلميه لوم

ولمّا في اضافة الاسماء الي المتكلم ومعه غيره او المعظم نفسه

فعلامته لفظة من التي يعني ميماً مكسورة بعدها زاي معجمة

تلحق آخر المضاف مثاله راسنا باشمز هذا كله في الاتصال

واما في الانفصال فهي انا بز وعلامة المتكلم ومعه غيره

مثلا في الماضي مثبتا ومنفيا كذ بز هذا يتعلق في المتكلم

واما علامة المخاطب وحده في الماضي مثبتا او منفيا

او في اضافة الاسما اليه كاف عجمية وهي اذا تعذر النطق

بها تنطق نوناً بعينه وكذلك تكون الكاف المذكورة علامة

المخاطب ومعه غيره او تعظيماته في الامر والنهي مثال ذلك

في الامر اعلموا بلكز لا تعلموا بلمكز علمت بلدم ما علمت بلمدم

وكذلك تكون الكاف المذكورة علامة المخاطب وحده مثاله

راسك باشك عينك كوزك نكته العربي والتركي

في الاضافة الي المخاطب وحده في ان علامة المخاطب

في كل من اللسانين هي الكاف لكن احديهما عربية والاخرى

عجمية وامّا علامة المخاطب وحده في المضارع فلفظة سِنْ

تلحق آخر علامة المضارع في الاثبات وآخر علامة نفيه

في النفي مثالها تتكلم بِلورسِنْ ماتعلم بِلمزسِنْ واما

علامة المخاطب ومعه غيره او المعظم نفسه في الماضي

مثبتا او منفيا فلفظة كز يلحق اخر علامة الماضي في

الاثبات والنفي مثالها علمتم بِلدِكُز ماعلمتم بيلمدكز في

وفي المضارع مثبتا او منفيا لفظة سِزْ تلحق اخرها

علامة المضارع في الاثبات وآخر علامة نفيه في النفي

مثالها تعلمون بِلرسِزْ ماتعلمون بِلمزسِزْ هذا كله في

الاتصال واما في الانفصال فعلامة المخاطب وحده

أنتَ سَنْ انتم سِزْ هذا ما يتعلق للمخاطب واما

علامة الغايب وحده او هو ومعه غيره او معظم نفسه

معنويه وهي كون علامة الماضي وهي الدال المكورة

علامة المضارع وهي الراء المهملة وعلامة الجمع فيهما

وهي لفظة كز في الاثبات والنفي مجرده فيهذا الاعتبار يكون

علامة الغايب معنوية فمثاله في الماضي والمضارع مثبتا
او منفيا مفردا وجمعا حال الاسناد الى الغايب علم بلدى
علموا بلدلر ماعلم بلمدى ما علموا بلمدلر وفي المضارع
كذلك تقول يعلم بلور يعلمون بيلورلر مايعلم بلمز
مايعلمون بلمزلر ويمكن ادعاء ان الياء علامة للغايب
في الماضي خصوصا لفظة وتظهر ثمرة ذلك في ان الياء
علامة الغايب في الماضي اتّها علامة للغايب في
اضافة الاسماء اليه كذلك وان تكون امثلة الماضي
في هذا الموطن ولزيادة الايضاح مثال

علم	علموا	رأسه	رؤوسهم
بلدي	بلدلر	باشي	باشلري

هذا كله في الاتصال واما في الانفصال فعلامة
الغايب وحده هو وعلامة الغايب ومعه
غيره او المعظم نفسه هم اولر هي علامة
الغيبة بزيادة علامة الجمع وهي لفظة لر والله اعلم

تمت الكتاب الله والله والیه المرجع

م م

م